

индекс УДК

## АНГЛИЦИЗМЫ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ И В ОБИХОДНОЙ РЕЧИ

Глуханько Людмила Владимировна, старший преподаватель МГУ  
им. Кулешова

Республика Беларусь, город Могилев

[mila.glukhanko.2001@mail.ru](mailto:mila.glukhanko.2001@mail.ru)

Ключевые слова: заимствование, англицизм, экзотизм, варваризм, язык, речь.

Key words: the borrowing, the anglicism, the exotism, the barbarism, the language, the speech.

Аннотация: в статье рассматриваются такие понятия, как «заимствование», «англицизм» и причины их проникновения в средства массовой информации и в обиходную речь.

Summary: the notions of “borrowings” and “anglicisms” and the reasons for their penetration in the language of the mass media and everyday life are regarded in the article.

В обиходной речи, при просмотре и прослушивании теле- и радиопередач мы часто сталкиваемся с заимствованными из английского языка лексическими единицами.

Согласно лексикологии, заимствование – это переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков. Иногда слова иностранного происхождения настолько ассимилируются в заимствующем языке, что их иноязычное происхождение совершенно не ощущается.

Среди слов иноязычного происхождения выделяют заимствованные лексические единицы, экзотизмы и варваризмы.

Заимствованные лексические единицы – лексические единицы, которые полностью ассимилировались в языке-преемнике.

Экзотизмы – национальные названия предметов быта, обычаев, традиций той или иной страны (*харакири, камикадзе, кеб*).

Варваризмы – слова, словосочетания, устойчивые выражения, не освоенные языком-преемником и передающиеся в нем средствами языка-источника (*аутсайдер, аккаунт, аватар*).

В отдельную группу выделяют интернационализмы – слова, присутствующие в различных языках (*телефон, микрофон, организация, ассоциация*).

Для того, чтобы заимствование имело место, важно наличие некоторых предпосылок.

Обратимся к определению понятия «заимствование» в словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой.

Согласно данному словарю, заимствование – это «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [5, с.146]. Следовательно, чтобы заимствование имело место, необходимы понимание заимствованного образца и наличие предпосылок для заимствования.

Одной из основных причин проникновения англицизмов-заимствований из английского языка - в русский язык являются торговые и дипломатические отношения. Также они появляются как наименования новых предметов, новых фактов и реалий окружающей действительности.

Освещение важнейших культурных, политических, экономических, спортивных событий – главная задача современных средств массовой информации. Именно из средств массовой информации заимствования из других языков и попадают в обиходную речь, пополняя словарный запас носителей языка. Немалую роль в последние 10-15 лет играет и Интернет. Например, именно благодаря интернету прочно вошли в обиходную речь такие заимствованные слова, как *чат, аккаунт, аватар* и многие другие.

К английским заимствованиям экономической тематики следует отнести такие слова, как *менеджер, маркетинг, тренд, инвестор, дилер, лизинг*; из политической сферы – *спикер, вице-премьер, экзит-пул. Сервер, юзер, браузер* – это уже знакомая практически каждому носителю языка компьютерная терминология. Богата английскими заимствованиями и спортивная терминология: *лайнсмен, рефери, матч-поинт, стюард, офсайд, нокаут*.

Стоит, однако, отметить, что многие заимствованные лексические единицы не понятны носителям языка в том случае, если они не используются довольно часто в обиходной речи или/и принадлежат к какой-либо узкой сфере жизни, интересующей данного конкретного носителя.

Например, такие лексические единицы, как *пиар, интервью, спрей, хобби* (сферы: радио/ телевидение/ шоу-бизнес/ быт) – англицизмы, широко используемые в обиходной речи как изучающими английский язык и владеющими им на определенном уровне, так и теми, кто его никогда не изучал. Что же касается спортивной тематики, тут ситуация несколько иная. И если слово *рефери* будет понятно большинству носителей русского языка, то лексические единицы, относящиеся к видам спорта и отдельным дисциплинам конкретного вида спорта (к примеру, бег с препятствиями как отдельная дисциплина в легкой атлетике), будут понятны исключительно интересующимся конкретной сферой жизни (в данном случае, спортом и/или его конкретным видом).

В ходе исследования данной темы был проведен небольшой опрос 25 человек различного возраста, изучающих либо изучавших английский язык и 25 человек, никогда его не изучавших, в результате которого было выявлено, что 17% англицизмов не были понятны ни одному респонденту. Большинство из этих лексических единиц – понятия, принадлежащие таким сферам, как спорт (и/или его определенные виды), экономика и политика. Вот некоторые примеры таких англицизмов: *спурт*, *хавбек*, *трипл-дабл*, *тай-брейк*, *бэкхенд* (спорт); *демпинг*, *бартер*, *транзакция* (экономика), *экзит-полл*, *лоббирование* (политика).

Рассмотрим значения некоторых из вышеназванных англицизмов:

*Спурт* – англ. *Spurt* – ускорение, рывок – резкое ускорение перед финишем (в беге, биатлоне и др.).

*Хавбек* – англ. *halfback* – полузащитник (в футболе, хоккее, гандболе).

*Тай-брейк* – англ. *tie-break* – досл. «разрыв ничьей» – дополнительный розыгрыш (партия, гейм) для определения победителя при ничейном счете (в теннисе, волейболе).

*Лоббирование* – англ. *lobby* – кулуары - действия государственных органов, законодательных, исполнительных, судебных властей, направленные на поддержку отдельных отраслей и сфер экономики регионов, предприятий, социальных групп, продиктованные не объективной необходимостью, а личной заинтересованностью, иногда подкупом должностных лиц.

*Демпинг* - англ. *dumping* – сброс - продажа товаров на иностранном рынке по заниженным ценам для вытеснения конкурентов.

В качестве вывода стоит отметить, что использование англицизмов в СМИ и в обиходной речи иногда вполне оправданно. К примеру, спортивный термин *тай-брейк* полноценно заменяет целое русскоязычное словосочетание («решающая партия», «определение победителя», «разрыв ничьей»). В некоторых же случаях оно не всегда оправданно и понимание семантики таких заимствований вызывает определенные трудности.

#### Литература

1. Баханьков А. Е. и др. Толковый словарь русского языка/ А. Е. Баханьков, И. Е. Гайдукевич, П. П. Шуба.- Мн. Парадокс, 1998. – 416 с.

2. Википедия: Заимствование [“Электронный ресурс”. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Заимствование>

3. Новый словарь иностранных слов: Более 60000 слов и выражений/ Глав. Ред. В.В. Адамчик. – М.: АСТ; Мн.: Харвест, 2009. – 1152 с.

4. Проникновение англоязычных слов и устойчивых выражений в тексты русскоязычных СМИ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/23/477/>

5.Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова.- М.: «Сов. Энциклопедия»,1966. – 608 с.

6.ЯРУС/ Теория/ Лексикология/ Лексика с точки зрения ее происхождения [Электронный ресурс]. – <http://yarus.aspu.ru/?id=226>